

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
Майя НІКОЛАЄВА
31 " 08. 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТРЕТЯ ІНОЗЕМНА МОВА (ІТАЛІЙСЬКА)

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність : 035 філологія

Спеціалізації:

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійні програми:

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

ОНУ
2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)». – Одеса: ОНУ, 2023. – 13 с.

Розробник: Раєвська І.В., к.філол.н, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.

Протокол № 1 від « 28 » 08 2023 р.
Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)

Погоджено із гарантом ОПІ «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» _____ (Ніна КРАВЧЕНКО)

Погоджено із гарантом ОПІ «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» _____ (Наталя ГОЛУБЕНКО)

Погоджено із гарантом ОПІ «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» _____ (Людмила ГРИНЬКО)

Погоджено із гарантом ОПІ «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» _____ (Маріанна КНЯЗЯН)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 1 від « 29 » серпня 2023 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 2024 р.
Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 2025 р.
Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Очна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3/3 Годин – 90 /90 Змістових модулів – 1/1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибіркова	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	Рік підготовки:	
		1-й	1-й
		Семестр	
		2-й	2-й
	Рівень вищої освіти: другий(магістерський)	Лекції	
		Практичні, семінарські	
		30 год.	14 год
		Самостійна робота	
		60 год.	76 год
Форма підсумкового контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» є розширення знань здобувачів вищої освіти з третьої іноземної мови, поглиблення професійної іншомовної компетенції для використання італійської мови в різних сферах професійної діяльності, актуалізація усного й письмового мовлення, формування вмій перекладу повідомлень.

Завданням вивчення дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» є оволодіння різними видами мовленнєвої діяльності – читанням (переглядом, ознайомлювальним і навчальним) при роботі з літературою по спеціальності, говорінням і аудіюванням в ситуаціях повсякденного, соціального, професійного спілкування, а також актуалізація навичок письмового мовлення.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

а) інтегральної: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог;

б) загальні компетентності (ЗК):

ЗК01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

в) спеціальні компетентності (СК):

СК06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Програмні результати навчання (ПР):

ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПР 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати: мовний лексико-граматичний матеріал; особливості аудіювання, монологічного та діалогічного говоріння; вживання різних висловлювань у певній комунікативній ситуації особистої, освітньої, професійної сфер; лексичні одиниці відповідно до запропонованих тем; структуру граматичних конструкцій мови; вимоги щодо перекладу;

вміти: розуміти на слух зміст італомовних текстів; спілкуватися усно згідно із специфікою ситуації; читати і розуміти тексти, які містять засвоєний лексичний і граматичний матеріал; фіксувати і передавати письмово інформацію; перекладати тексти з/на італійську мову; володіти знаннями про культуру, реалії Італії.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: Ripasso della grammatica. Lettura analitica dei testi sui vari temi

Тема 1. Gli italiani: costume, abitudini.

Тема 2. No alla TV! Ripasso della concordanza dei tempi.

Тема 3. Quelli del telefonino: lessico, scriviamo.

Тема 4. I gesti italiani. Lavoriamo sulla lingua.

Тема 5. Ripasso delle forme esplicite/implicite.

Тема 6. Lo zodiaco non si tocca: lessico, scriviamo.

Тема 7. La mafia. Lessico, scriviamo.

Тема 8. Ripasso delle regole di formazione di parole. Ripasso delle forme passive.

Тема 9. Che scherzo fa la memoria!

Тема 10. Dai dialetti all'italiano: esercizi lessicali.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього го	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1: Ripasso della grammatica. Lettura analitica dei testi sui vari temi										
Тема 1. . Gli italiani: costume, abitudini.	8		2		6	10		2		8
Тема 2. No alla TV! Ripasso della concordanza dei tempi.	10		4		6	10		2		8
Тема 3. Quelli del telefonino: lessico, scriviamo.	8		2		6	10		2		8
Тема 4. I gesti italiani. Lavoriamo sulla lingua.	8		4		6	10		2		8
Тема 5. Ripasso delle forme esplicite/implicite.	10		2		6	8		2		6
Тема 6. Lo zodiaco non si tocca: lessico, scriviamo.	10		4		6	8		2		6
Тема 7. La mafia. Lessico, scriviamo.	8		2		6	8				8
Тема 8. Ripasso delle regole di formazione di parole. Ripasso delle forme passive.	10		4		6	8				8
Тема 9. Che scherzo fa la memoria!	8		2		6	8				8
Тема 10. Dai dialetti all'italiano: esercizi lessicali.	8		2		6	8				8
Підсумкове заняття	2		2			2		2		
Разом за змістовим модулем 1	90		30		60	90		14		76
Усього годин	90		30		60	90		14		76

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин очне/заочне
1	Обговорення теми заняття Gli italiani: costume, abitudini. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà italiana, livello B1-B2, libro dei testi. P.102-104	2 /2
2	Обговорення теми заняття No alla TV! Ripasso della concordanza dei tempi. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Граматичні вправи. Переклад	4/2
3	Обговорення теми заняття Quelli del telefonino: Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà italiana, livello B1-B2, libro dei testi.p.112-113	2 /2
4	Обговорення теми заняття I gesti italiani.: Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà italiana, livello B1-B2, libro dei testi.p.123-226	4/2
5	Обговорення теми заняття Ripasso delle forme esplicite/implicite. Граматичні вправи та переклад.	2 /2
6	Обговорення теми заняття Lo zodiaco non si tocca: Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà italiana, livello B1-B2, libro dei testi.p. 138-141	4/2
7	Обговорення теми заняття La mafia.: Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà italiana, livello B1-B2, libro dei testi.p.150	2/2
8	Обговорення теми Ripasso delle regole di formazione di parole. Ripasso delle forme passive. Граматичні вправи та переклад.	4/-
9	Обговорення теми заняття Che scherzo fa la memoria! Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Переклад та перекладацький аналіз.	2/-
10	Обговорення теми заняття Dai dialetti all'italiano: esercizi lessicali., Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà italiana, livello B1-B2, libro dei testi.p.155	2/-
11	Підсумкове заняття	2 /2
	РАЗОМ	30/14

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин очне/заочне
1	Gli ucraini: costume, abitudini. Лексичні вправи.	6/8
2	No alla social media, i problemi legati – composizione.	6/8
3	Le tecnologie moderne ci rubano il tempo- leggere, tradurre. Переклад та перекладацький аналіз.	6/8
4	La lingua dei gesti. Leggere il testo, tradurre, lessico attivo, parlare sull'argomento.	6/8
5	Ripasso delle forme esplicite/implicite. Граматичні вправи pp.100-108.	6/6
6	Tu credi nei segni zodiacali? Argomentare. Leggere e tradurre.	6/6
7	La riminalita organizzata, la mafia e le conseguenze sociali. Lettura, tradurre, lessico attivo, parlare sull'argomento. Переклад та перекладацький аналіз.	6/8
8	Ripasso delle regole di formazione di parole. Ripasso delle forme passive. Граматичні вправи pp. 68-70, 120-122..	6/8
9	Presentazione delle ricerche sulla memoria, lingua.	6/8
10	Presentare un gruppo dei dialetti/ dialetti di una regione.	6/8
	РАЗОМ	60/76

9. Методи навчання

Словесні: лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація (мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання самостійних завдань (твір, наведення аргументації, перекладацький аналіз, письмовий переклад запропонованого тексту).

10. Форми контролю і методи оцінювання

Методи поточного контролю: усне опитування, оцінювання участі в обговоренні, оцінювання самостійних завдань, тестування.

Критерії оцінювання письмових завдань

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	Визначення
1	2	3
90–100	A	Здобувач вищої освіти глибоко та всебічно розкрив сутність практичних завдань; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; застосував накопичені знання при спілкуванні італійською мовою, перекладі текстів з/на італійську мову; виконав творчі завдання та ініціював нові шляхи їх виконання; вільно використав набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, зокрема, при

		виконанні лексико-граматичних вправ; проявив творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань у процесі самостійної роботи.
85–89	B	Здобувач вищої освіти достатньо правильно й повно розкрив сутність практичних завдань. Може обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності, зокрема, застосування накопичених знань при спілкуванні італійською мовою, перекладі текстів з/на італійську мову; виконав творчі завдання, не завжди ініціював нові шляхи їх виконання; достатньо вільно використав набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, зокрема, при виконанні лексико-граматичних вправ та спілкуванні італійською мовою; час від часу проявляв творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі (при перекладі текстів з/на італійську мову).
75–84	C	Здобувач вищої освіти припустився однієї-двох несуттєвих помилок, дотримуючись достатньої повноти, системності викладу матеріалу щодо проблеми, яка розглядається. Виконав адекватний переклад більшості запропонованих текстів та використав засвоєні лексико-граматичні структури італійської мови (спираючись на попередні роботи); має стійкі навички виконання завдання із спілкування та перекладу з/на італійську мову.
70–74	D	Здобувач вищої освіти припустився двох суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь була недостатньо повною й систематизованою. Може використовувати знання в стандартних ситуаціях (на задовільному рівні спілкуватися італійською мовою та перекладати нескладні тексти),
60–69	E	Здобувач вищої освіти припустився трьох та більше суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь була недостатньо повною й систематизованою. Має елементарні, нестійкі навички виконання лексико-граматичних та перекладацьких завдань. Здобувач мав ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого та під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.
35–59	FX	Не володіє основними лексико-граматичними конструкціями, правильно виконує менше половини завдань, правильно перекладає лише окремі речення з/на італійську мову за допомогою викладача, відсутні сформовані уміння та навички.
0–34	F	Здобувач вищої освіти не виклав матеріал щодо проблеми, яка розглядається.

Критерії та шкала оцінювання

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A		Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної

			дисципліни, вмiє вiльно та самостiйно викласти змiст всiх питань програми навчальної дисциплiни, розумiє її значення для своєї професiйної пiдготовки, повнiстю виконав усi завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	B	зараховано	Здобувач вищої освiти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисциплiни. Вмiє самостiйно викласти змiст основних питань програми навчальної дисциплiни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цiлому.
75–84	C		Здобувач вищої освiти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вмiє самостiйно викласти змiст деяких питань програми навчальної дисциплiни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освiти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вмiє вiльно i самостiйно викласти змiст основних питань навчальної дисциплiни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	E		Здобувач вищої освiти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вмiє достатньо самостiйно викласти змiст бiльшості питань програми навчальної дисциплiни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цiлому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освiти не засвоїв бiльшості тем робочої програми, не вмiє викласти змiст бiльшості основних питань з навчальної дисциплiни. Не виконав бiльшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисциплiни	Здобувач вищої освiти не засвоїв програму навчальної дисциплiни, не вмiє викласти змiст жодної теми навчальної дисциплiни, не виконав завдань поточного контролю.

11. Питання для поточного контролю

1. Gli italiani: costume, abitudini.
2. Le feste tradizionali in Italia.
3. No alla TV! I problemi legati.
4. I pro e i contro dell'uso dell'Internet dai bambini.
5. Le forme delle malattie moderne legati ai gadget.
6. Quelli del telefonino. Quando tempo passi con il cellulare.
7. Racconta come usi le tecnologie moderne nello studio e nel tempo libero.
8. I gesti italiani. Nomina i gesti piu comuni.
9. La mafia. La criminalita organizzata in Italia.
10. Discrivi la situazione criminalistica nella tua citta'.

11. Dai dialetti all'italiano – la storia della lingua.
12. Il fiorentino-il dialetto che formo' l'italiano contemporaneo.
13. No alla social media, i problemi legati
14. Le tecnologie moderne ci rubano il tempo
15. Gli ucraini: costume, abitudini.
16. Le tradizioni italiane legati alla religione.
17. La memoria dell'uomo e la scienza.
18. La storia della lingua italiana.
19. I segni zoodicali.
20. Descrivi il tuo segno zoodicale.
21. Forme esplicite
22. Forme implicite.
23. Formazione di parole. I suffissi.
24. Le forme passive.
25. "Si" passivante.
26. Concordanza dei tempi indicativi.
27. Concordanza dei tempi condizionali.
28. Concordanza dei tempi congiuntivi.
29. Concordanza dei tempi nel passaggio dal discorso diretto.
30. Concordanza dei modi.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання відповідей, оцінювання письмових та усних завдань, бланковий тест.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за участь в обговоренні здобувачі отримують 1 бал за кожне заняття (14 балів разом) + за виконання завдань на практичному занятті – 2 балів (28 разом), (якщо на тему відводиться 1 заняття = 3 бали, 2 заняття = 6 балів і т.д.); самостійна робота студента – оцінюється 2 балами (всього 14 завдань-всього 28 балів).

2) в кінці змістового модулю 1 проводиться робота, яка оцінюється в 30 балів

Поточний контроль										Періодичний контроль		Загальна оцінка
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	Самостійна робота	Тестова робота	
3	6	3	6	3	6	3	6	3	3			
										28	30	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)». Одеса : ОНУ, 2023. 13 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» .

14. Рекомендована література

Основна

1. Martin T., Magnelli S. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, libro dei testi.-Edilingua,2016.
2. T. Martin, S. Magnelli. Martin T., Magnelli S. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, Quaderno degli esercizi, Edilingua, 2016.
3. Martin T., Magnelli S. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello C1-2, libro dei testi.-Edilingua, 2016.
4. Martin T., Magnelli S. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello C1, Quaderno degli esercizi, Edilingua, 2016.

Додаткова

5. AA.VV, Parlando italiano. Programma Socrates. Progetto di lingua italiana L2, Guerra, Perugia, 2010.
6. Mazzetti A, Falcinelli M., Servadio B., Qui Italia. Corso di lingua italiana per stranieri. Lingua e grammatica, Le Monnier, Firenze, 2011 (nuova edizione).
7. Mezzadri M., Balboni P. E., Rete! Corso multimediale d'italiano per stranieri, Guerra, Perugia, 2010.

8. Tinca F. Teresa M., Rossi G.O., Parlare leggere scrivere. Eserciziario, Guerra, Perugia, 2018.
9. Ziglio L., Rizzo G., Espresso. Corso di italiano. Libro dello studente ed esercizi., Alma, Firenze, 2011.

15. Електронні інформаційні ресурси

- 1.Спільнота Wordwall. URL: <https://wordwall.net/uk/community/gioco-futuro-semplice>
- 2.Платформа One World Italiano. URL: <https://oneworlditaliano.com/>
- 3.Платформа Edilingua. URL: <https://www.edilingua.it/en-gb/Prodotti.aspx>